



GREEN CROSS

SAP-VN Quarterly Newsletter No. 38

September 2003

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM

12881 Knott Street, Suite 116
Garden Grove, CA 92841

Phone & Fax (714) 901-1997

Email: info@sap-vn.org

Web: <http://www.sap-vn.org>

Federal EIN 33-0539755

CA Corp. #1838385

BOARD OF DIRECTORS

DUONG P. HUYNH, Ph.D.

CHAU P. NGUYEN, O.D.

THANH N. NGUYEN

CASSIE PHAM

LAM N. VU

□■□

EXECUTIVE COMMITTEE

THANH N. NGUYEN, President

HUNG D. VU, Secretary

CUONG N. VU, Treasurer

■ Social Assistance Program for Vietnam (SAP-VN) is a tax-exempt, publicly supported organization under section 501(c)3 of the Internal Revenue Services, and California franchise tax board section 23701-d of the revenue and taxation.

■ Founded in 1992 as a non-profit, non-governmental humanitarian relief organization, SAP-VN is run by a group of volunteers. None of the members receives salary or compensation.

■ SAP-VN's sole mission is to provide free medical, educational and welfare services for the less fortunate people, especially needy and handicapped children, in Vietnam.

■ Funding for SAP-VN's programs comes from private donations and fundraising proceeds. All donations are tax deductible as permitted by law.

■ To receive Green Cross newsletter, please send your name and address to SAP-VN.

Saigon, August 28, 2003

Dear Friends,

My trip finally comes to an end. The last day in Saigon gives me time to reflect and rest. I am mentally and physically exhausted. I miss my family very much and just want to get on the plane right away. As always, Saigon is sunny, hot and humid. The streets are filled with traffic and people. I can't help thinking of the ever-busy black ants, always in a hurry. The honking and the heat combined make me dizzy. Yet, every year, I spend 3-4 weeks in Vietnam to do the work that I have voluntarily chosen to do. I should not complain.

As a traveler, Vietnam is a beautiful, affordable, and enjoyable country to visit. Her people are friendly and hospitable. As a humanitarian worker, I have a chance to see places and people that travelers don't see. I have plenty of opportunities to witness heart-breaking situations and miserable lives. Being a Vietnamese gives me even more advantage to understand the hardship of the people whom we help. I've told myself to be strong; but I've often failed. My heart has been broken so many times and my tears swell up every time I hear and witness a sad story.

The high mileage that I travel in Vietnam allows me to walk in the shoes of many people. I wonder how one can live in such harsh conditions. Yet, life goes on day after day. People keep hoping that tomorrow will be better even though "tomorrow" is just a wish that never comes true. I may sound a bit bitter. Yet, I want to face the truth no matter how uncomfortable it may be.

As for the charitable work that SAP-VN is doing in Vietnam, I am confident in reporting to you that our work is necessary, beneficial and effective. We are doing life-changing work. We are doing miraculous work. As I went to visit the orthopedic children at their own homes, I understood how hard it was for them to go to school. Most of the children have never seen the

(continued on page 3)



Phan Nhật Thân, 13 y.o., Phu Yen, with parents. Prior to surgery, he could not stand up. He's now learning to walk with crutches and orthopedic shoes and braces.

HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ

HUYỀN PHƯỚC ĐƯƠNG
 NGUYỄN PHƯỢNG CHÂU
 NGUYỄN NGỌC THÀNH
 PHẠM CASSIE
 VŨ NGỌC LÂM
 ■ ■ ■

NGUYỄN NGỌC THÀNH
 Chủ Tịch
 VŨ ĐOÀN HÙNG
 Tổng Thư Ký
 VŨ NHẬT CUÔNG
 Thủ Quỹ

Cộng Tác Viên ở Bắc California

LÊ DUY CHÁNH
 (408) 505-7896
 ■ ■ ■

- Social Assistance Program For Vietnam (SAP-VN) là một tổ chức từ thiện được thành lập vào năm 1992 theo qui chế 501(c)3.
- SAP-VN chủ trương trợ giúp đồng bào kém may mắn và trẻ em mồ côi, nghèo khổ và khuyết tật ở Việt Nam.
- SAP-VN được quản trị và điều hành bởi các tình nguyện viên làm việc bất vụ lợi và không hưởng lương.
- Tất cả các chương trình trợ giúp của SAP-VN đều được thực hiện trực tiếp bởi các thành viên về từ Hoa Kỳ và cộng tác viên của Hội ở Việt Nam.
- Ngân quỹ hoạt động của SAP-VN do sự đóng góp tài chánh của mạnh thường quân và những cuộc gây quỹ.
- SAP-VN mong được sự tiếp tay của quý vị hảo tâm để có ngân quỹ hoạt động, để giới thiệu về SAP-VN, và giúp phổ biến bản tin đến thân hữu nhiệt tâm ở các nơi khác.
- Bản tin Green Cross được gửi miễn phí đến tất cả thân hữu có liên lạc hoặc đóng góp. Muốn nhận Green Cross, xin vui lòng gửi tên và địa chỉ về SAP-VN. Chi phiếu ủng hộ xin ghi tên **SAP-VN**

■ ■ ■



Lê Thị Yến, 17 tuổi, Ninh Bình, di chứng sốt bại liệt. Trước đây bàn tay phải luôn nắm chặt, không xòe ra. Sau giải phẫu đã cầm được chén ăn cơm, cầm bút viết.

Tôi thương em một đời đau khổ. Tôi thương mẹ lắm nỗi nhọc nhằn. Tôi thương chị nặng gánh trên đôi vai gầy guộc. Tôi thương cha một đời vất vả. Tôi thương anh bàn tay chai sần, làn da sạm nắng. Và tôi thương tôi, một cuộc sống an bình, hạnh phúc. Tôi đã san sẻ nhiều nhưng chẳng thấm vào đâu. Tôi tin rằng sẽ có trăm ngàn bàn tay cùng góp sức để chia niềm vui và xẻ nỗi buồn.

Tôi hay mơ những ước mộng bình thường và cố gắng để biến chúng thành hiện thực. Khi tôi nhìn vào khuôn mặt rạng rỡ của em, tôi thấy cả một bầu trời hạnh phúc. Khi tôi nhìn những giọt lệ long lanh từ đôi mắt em chảy xuống, tôi cảm nhận được sự xúc động chân thành nơi em. Em vui mừng, sung sướng vì cái khuyết tật của em đã được cải tiến, sửa đổi. Nhưng em cũng tủi buồn vì y học không phải là một bà tiên để trả lại cho em sự lành lặn của một người bình thường.

Thôi em ạ! Hãy vui vì dù sao bước chân em không còn xiêu vẹo, bàn tay em nay đã cầm nắm được. Hãy chấp nhận sự khiếm khuyết của thể xác và nuôi dưỡng lòng tự tin để vươn lên. Mặc cảm tật nguyền chỉ làm đời em thêm khổ.

Tôi được giới thiệu là ân nhân, là nhà tài trợ, là đại diện cho hội từ thiện, ... Nhưng chính em mới là ân nhân của tôi. Chính em là người mang đến cho tôi thật nhiều hạnh phúc. Chính em làm cho cuộc sống của tôi thêm nhiều ý nghĩa. Chính em đã khơi dậy trong tôi lòng nhân ái: Yêu người như yêu chính bản thân.

Cầu chúc đời em sẽ sáng đẹp hơn.

Sài Gòn, tháng 8/2003

THƯ GỎI NGƯỜI EM KHUYẾT TẬT

Em nhìn tôi rưng rưng đôi mắt
 Giọt lệ mừng hay tủi phận em
 Tôi nhìn em nức nở nghẹn ngào
 Lòng đau quặn nỗi niềm thương xót
 Hãy vui lên em! Dù đời em
 Không xanh tươi như hằng mơ ước
 Dù đôi chân còn bước ngượng ngùng
 Dù bệnh tật ngăn trở tương lai
 Hãy chấp nhận đời mình khiếm khuyết
 Để vươn lên hội nhập với đời
 Hãy vui lên vì còn nhiều cảnh khổ
 Đời em may mắn vạn lần hơn

Cơn mưa bỗng đổ xuống ào ạt làm ướt đầm cả đường phố. Nước mưa tẩy sạch bụi bặm, làm mát mẻ không khí. Tôi hy vọng rằng nước mưa cũng xóa tan tan hết những tủi hận, ưu phiền, những âu lo, toan tính để lòng người thanh thản, để tình người chứa chan.



Lê Thị Ngân (phải), 17 tuổi, Sóc Trăng. Trước đây khi đi phải nghiêng người, chống tay vào đầu gối. Sau khi giải phẫu và được trang bị giày nẹp thì em đã đi thẳng người.

local town, not to mention the city. It takes 30 minutes on a small motor-driven boat to get to their homes from the main road. It takes an hour if you walk on the dividing path between paddy fields. When it's raining, the path is muddy and slippery. I am happy to know that some of the children overcome their handicaps and obstacles to go to school. I am sad but empathetic to those who quit school. As a teacher, I am concerned and feel sorry for these children. Given the opportunity, I believe they can compete with any children in the world.

The living conditions in remote villages are unbearable. I witness people bathe, do their laundry, wash their food using the water in the same canal. For peasants whose livelihoods rely mainly on rice crops, the chance to improve economically is very minimal. Their yearly income is about \$150. Thus, the odds of affording the cost of corrective surgery (\$200) for their children is close to that of winning the lottery. Obviously, the funding that SAP-VN provides for orthopedic surgery is the only hope for children of poor families. The free surgery is like a dream come true. In a sense, SAP-VN is the fairy mother with a magic wand. I wish that our wand could do more than just correcting the birth defects or deformation by polio and burns.

I met a boy who used to crawl. He is now standing with the help of crutches and orthopedic devices. He's learning to walk and is happy even though each step is a painful step. He will someday walk to school to fulfill his dream. I met a young man who suffered polio and could not bend his knees. He is now walking with braces and orthopedic shoes. He is also working as a physician assistant at the local healthcare station. I met a young girl who was born with club feet. When the dirt road in her village was filled with gravel to prepare for paving with concrete, she asked her parents why the villagers were happy. For her, the pebbles hurt her feet too much as she tried to walk to school. She could not wear shoes because of her club feet. Now a young lady in her late teens, she completed high school and has applied to medical school. Her goal is to become a doctor so she can help children with the same deformity she once had.

These are just three of the 128 children that I met during 24 days in Việt Nam, traveling through 14 provinces. It was a precious experience to visit these children at their homes. I gained more insights into their lives and the environment where they live. The visits helped me assess the children's progress after the corrective surgery. The meetings also made me aware of the obstacles that these children faced before and during the surgery. I learned ways to improve our orthopedic surgery project to better serve the children.

During my trip, I was introduced as the benefactor, the funder, the president of SAP-VN. However, I believe that the children whom SAP-VN helps are my benefactors. These children have brought me peace and happiness. They have made my life more meaningful. They have invoked the sense of humanity in me: To love others like I love myself.

Thanh Nguyen



Left: Pham Thi Hoai, age 19, Thai Binh province, born with club feet, had surgery in 1999. She can now walk normally. She completed high school and has applied to medical school. Her goal is to become a doctor so she can help children with the same deformity she once had. When asked why she would like to be a doctor, Hoai said, "My club feet were cured by doctors and nurses. I am grateful to them and to SAP-VN. I think the best way for me to show my gratitude is to help other children with deformity. Being a doctor will allow me to fulfill my dream."

Trái: Phạm Thị Hoài, 19 tuổi, ở Thái Bình, sinh ra với 2 chân khoèo. Cháu được phẫu thuật năm 1999. Hiện nay hai bàn chân của cháu đã ngay ngắn và cháu đã đi lại dễ dàng. Khi chúng tôi đến nhà thăm cháu thì cháu đang đi thi tại trường đại học y khoa Thái Bình. Khi cháu về nhà, được biết chúng tôi là đại diện hội SAP-VN đến thăm thì cháu rất vui và xúc động. Được hỏi tại sao cháu lại chọn thi vào ngành y khoa thì cháu Hoài nói: "Hai chân cháu đã được các bác sĩ và y tá sửa chữa lành lặn. Cháu rất biết ơn các bác sĩ và y tá cũng như hội SAP-VN đã tài trợ ca mổ cho cháu. Cháu nghĩ rằng cách tốt nhất để bày tỏ lòng biết ơn của cháu là cháu sẽ giúp những đứa trẻ khuyết tật như cháu trước đây. Làm bác sĩ thì cháu có thể thực hiện được ước mơ đó của cháu."

Below: Vũ Văn Thắng, 12 tuổi, Ninh Bình, and his mother standing in front of their hut. Thang had polio which affected his right foot. He used to walk on the tips of his toes. Now he walks with the whole right foot on the ground.



OUR JOURNEY WITH SAP-VN

In August 2003, my brother and I flew to Da Nang to meet up with the President of SAP-VN, Thanh Nguyen, and his associate Thieu Vu. SAP-VN is a non-profit organization and one of its goals is to help handicapped children from all over Viet Nam. Those handicapped children come from families that live in rural areas and villages, where their parents are too poor to afford medical procedures for their kids. Over the next few days, we had the honor to travel with Thanh Nguyen to many cities and villages in many provinces around central Viet Nam, places like Da Nang, Quang Nam, Quang Ngai, and Qui Nhon city.

During the trip, we visited local kindergarten schools, local rehabilitation centers and hospitals, and we also visited children who were patients of corrective orthopedic surgery in the past.

We visited many one-room kindergarten schools that were beaten down, old and unsanitary. SAP-VN has plans to replace them with newly built two-room schools with the necessary amenities like a kitchen and a bathroom.

We visited many rehabilitation centers both in the major cities and in the villages. There we saw many children who were born with defected limbs, which prevent them from using their arms and legs effectively. Some suffered from burns to parts of their body, or all over their body, as a result of accidentally dipping into a hot boiled sugar cane pot. Some children were born with brain damage that renders them like a rag doll. They cannot speak, don't know what is going on around them, and sometimes react wildly. Some were just lying in one place motionless and waiting to be fed and cared for by their parents.

The parents of these children are the ones that we admired the most, and they have touched our heart with their patience and undying love for their children. Even though the parents have worked very hard to bring food to the table, but they are always there for their children. They don't know what condition their children are in, whether or not the children can be cured, but they are always there every single day at the rehab center. The parents are there to cuddle them in their arms, to feed them, to clothe them, and to try the very best to teach their children little by little to have a normal functioning body. Sometimes I just think to myself, what fate has brought pain to these innocent children, and what have their parents done so that both the parents and their children deserve these kind of sufferings.

We then visited children of past surgeries and most of them showed very dramatic results. Some couldn't walk before and now are able to run fast like a cheetah. Some once had bowed legs and now can walk straight like a normal person. Out of all of those children, one has really touched our heart the most. Bui Thi Bich Thanh lives in a poor village that is very far from the major city. We learned that this girl was in such a bad condition that she couldn't walk with her two legs. Her legs used to bend forward. She had to use both her arms along with both of her legs to move around. Everyone around her, including her brothers and sisters, treated her like an animal, and they didn't even acknowledge her existence. Imagine all of the pain she went through while in school and all of the name callings you can think of. It saddened me just to think about it. After the surgery and few months of rehab, now she is able to walk upright like a normal human being. When she learned that SAP-VN helped pay for all of her medical expenses, then she expressed her appreciations and

gratefulness. With tears in her eyes and a trembling voice, she expressed her deepest and most emotional thanks to those that have helped her to be accepted into the society like a normal person, and be a valuable member to her family. It was a very touching time to be able to witness such a wonderful outcome as a result of the corrective surgery.



Bui Thi Bich Thanh, 18 y.o., Quảng Ngãi, with her parents. She went through 3 surgeries and months of rehabilitation at Da Nang Orthopedic center from 1999 to 2001.

In Qui Nhon, there was a ceremony to pass out 24 wheel chairs to 24 families. The wheel chairs were for children who were in such bad shape that no surgery could help them. Wheel chairs were meant to make life a little easier on both parents and children. When the children were sitting in their wheelchairs, it was a pleasant sight to see smiles on the children faces and nice grins from their parents.



We would like to express our deepest appreciation to SAP-VN, especially Mr. Thanh Nguyen, for the opportunity to travel with him and his associate Thieu Vu, and be able to witness many works that this charity organization has done. SAP-VN has done a wonderful job of giving the handicapped

children and their families a chance to live a more normal and easier life than they ever had before. To be able to see smiles from those children that went through surgery successfully, and be able to see how life has improved for them was a sight to behold. Along with those happy moments, there are images of so many hard and difficult lives of so many poor people, along with many touching stories of how hard their lives are, that will likely stay with us for as long as we live. We are very proud to work with SAP-VN on this journey, and we are looking forward to assist SAP-VN in the future to help as many children as possible. Thank you very much.

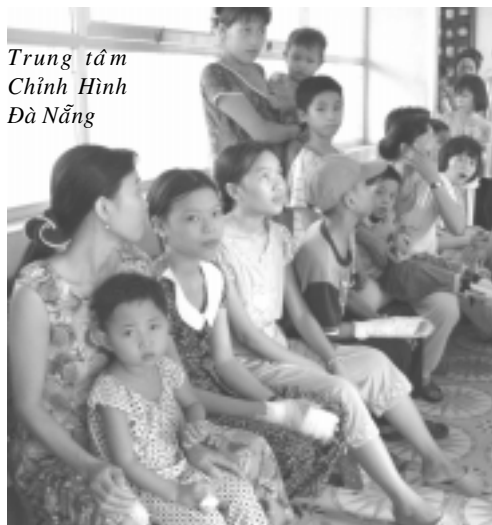
Nguyễn Anh Quân (Houston, TX)

CHUYẾN ĐI VỚI SAP-VN

Trong tháng tám năm 2003, tôi và em trai bay đến Đà Nẵng để gặp anh Nguyễn Ngọc Thành, chủ tịch của SAP-VN, và cộng tác viên Vũ Chu Thiệu. SAP-VN là hội thiện nguyện, và một trong những mục đích của hội là giúp đỡ các em khuyết tật ở khắp mọi nơi trong nước Việt Nam. Những trẻ em khuyết tật đó xuất thân từ những gia đình ở thôn quê, những nơi mà các phụ huynh không có khả năng về tiền bạc để trả tiền giải phẫu cho các em.

Mấy ngày sau đó, chúng tôi được hân hạnh đi với hai người để tới các thành phố và các làng nhỏ ở miền Trung, như là Đà Nẵng, Quảng Nam, Quảng Ngãi, và Qui Nhơn. Trong chuyến đi chúng tôi đến thăm các trường mẫu giáo, thăm các trung tâm phục hồi chức năng và bệnh viện, và thăm các em đã từng giải phẫu trước đây. Chúng tôi đến thăm mấy trường mẫu giáo mà chỉ có một phòng học thôi, và trông nó rất cũ và thiếu vệ sinh. Hội SAP-VN dự tính giúp xây trường mẫu giáo mới có hai phòng học và có thêm mấy đồ tiện nghi khác như là nhà bếp và phòng vệ sinh.

Trong các trung tâm phục hồi chức năng chúng tôi đến thăm, thì có một số nằm trong thành phố và một số nằm ở làng quê. Chúng tôi thấy rất nhiều trẻ em khuyết tật vì bẩm sinh. Có mấy em khác là bị phong nước đường nóng hay là phong nước sôi. Có mấy em bị bại não và nằm dài như búp bê. Không biết nói, không biết những chuyện xảy ra xung quanh, và có lúc phản ứng lạ lùng và bất thành linh. Có em nằm dài ra một chỗ và không cử động và chờ đợi để được cha mẹ lo cho và đút ăn.



Trung tâm
Chỉnh Hình
Đà Nẵng

Cha mẹ của các em này là những người chúng tôi ngưỡng mộ nhất. Chúng tôi cảm động khi thấy lòng thương vô bờ bến của các cha mẹ đối với các con của họ. Dù rằng việc làm ở nông thôn rất là khó khăn để kiếm cơm hàng ngày, nhưng họ vẫn luôn luôn bỏ thời gian để chăm sóc con của họ, như là cho con ăn và thay quần áo, tã lót cho

con. Các cha mẹ dù cho không biết con mình có được cứu hay không, nhưng họ luôn luôn có mặt mỗi ngày với con mình ở trung tâm phục hồi chức năng. Có mặt để ráng hết sức mình tập luyện cho con mình từng động tác nhỏ để hy vọng con mình có thể trở thành bình thường.

Chúng tôi có đến thăm các em đã được hội SAP-VN tài trợ giải phẫu mấy năm trước, và rất nhiều em đã được hồi phục rất khá. Có em hồi trước đi không được và bây giờ đã chạy như gió. Có em hai chân hồi trước bị cong như cầu vồng và bây giờ thì đi đứng bình thường. Trong mấy em này thì có một em làm cho chúng tôi rất là cảm động. Bùi Thị Bích Thành sinh sống ở một làng quê ở Quảng Ngãi rất là xa thành phố. Chúng tôi biết được là lúc trước hai chân em bị bẻ ngược ra đằng trước. Cho nên em đi không được bình thường và phải đi bằng hai chân và hai tay, giống như là con thú



Nguyễn Anh Quân và các cháu được tặng xe lăn ở Bình Định. Đa số các cháu bị di chứng bại não làm tê liệt hoàn toàn hệ thống thần kinh điều khiển sự cử động của tay chân và hàm miệng. Các trẻ này thường chỉ nằm một chỗ. Tuy vậy các cháu vẫn nhận biết được mọi sự việc chung quanh. Chiếc xe lăn mang lại cho các cháu niềm vui khi được cha mẹ đẩy ra ngoài chơi. Khi các cháu lớn lên và nặng ký hơn thì chiếc xe lăn sẽ giúp cha mẹ các cháu không phải công, bồng mỗi khi muốn đưa cháu đi đâu.

vật. Tất cả mọi người xung quanh em, kể cả các anh chị em của em, coi em như là con chó và không thêm để ý tới em. Sau khi giải phẫu xong và nhiều tháng để hồi phục hai chân, bây giờ em đi lại bình thường. Khi em biết được phái đoàn đến thăm em là của hội thiện nguyện SAP-VN, và biết được SAP-VN đã trả hết tiền chi phí để giải phẫu cho em, thì em đã tỏ lòng biết ơn của em. Nước mắt em rơi xuống và tiếng nói rung động khi em hết mình cảm tạ mọi người và hội thiện nguyện đã giúp em trở thành một người bình thường và hữu dụng cho xã hội và cho gia đình.

Ở Bình Định, chương trình phát xe lăn đã trao tặng 24 xe lăn cho 24 gia đình. Những xe lăn này là để giúp cho những em không được may mắn vì giải phẫu sẽ không giúp được các em. Mấy em được phát xe lăn và xe lắc để giúp gia đình các em được dễ dãi hơn và thoải mái hơn một chút. Khi thấy được nụ cười trên môi các em và sự vui vẻ của các cha mẹ, chúng tôi cảm thấy rất là hân hoan và vui mừng cho họ.

Chúng tôi thành thật cảm tạ hội SAP-VN, nhất là anh Nguyễn Ngọc Thành, đã cho chúng tôi cơ hội được thấy những việc làm của SAP-VN. Việc làm của SAP-VN rất là hữu ích để giúp các em khuyết tật có cơ hội sống một cuộc sống bình thường và dễ dãi hơn. Được thấy nụ cười từ các trẻ em đã được giải phẫu thành công, và thấy cuộc sống của các em được tiến bộ hơn là một khung cảnh rất là vui mừng và cảm động. Tuy nhiên cùng với những cảnh vui vẻ đó thì cũng có nhiều cảnh khổ sở và thảm thương. Những câu chuyện bi thương đó chúng tôi sẽ mãi mãi không bao giờ quên được. Chúng tôi rất hân hạnh đã góp phần vào công việc của SAP-VN trong chuyến đi này, và trong tương lai sẽ ráng giúp SAP-VN để có thể giúp được nhiều trẻ em khác.

Nguyễn Anh Quân (Houston, TX)

***Anh Quân và anh Hào đã quyên góp trong gia đình và bạn hữu số tiền \$1,125 để mua 15 chiếc xe lăn tặng các cháu ở Bình Định. Khi đến thăm các cháu ở trung tâm chỉnh hình Đà Nẵng, hoặc đến nhà các cháu ở Quảng Ngãi và Bình Định, các anh cũng tặng tiền cho mỗi cháu.



A TRIBUTE TO THE PARENTS

"The parents are the ones that we admire the most. They have touched our heart with their patience and undying love for their children. They are always there for their children. Whether at the hospital, the rehab center or at home, they are always there."

"Cha mẹ các cháu là những người chúng tôi ngưỡng mộ nhất. Chúng tôi cảm động khi thấy lòng thương vô bờ bến của các cha mẹ đối với các con của họ. Họ luôn luôn dành thời gian để chăm sóc con của họ ở bệnh viện, ở trung tâm phục hồi chức năng hay ở nhà sau khi giải phẫu xong."

Nguyễn Anh Quân (Houston, TX)





Top: Do Van Be, age 17. His legs were bent like a C. After surgery, his legs are straighter and he can walk easier.

Trên: Đỗ Văn Bé, 17 tuổi, Bến Tre, trước chân cong, nay đã thẳng hơn và đi lại dễ dàng hơn.



Top: The preschool/flood shelter in An Giang. Sisters Pham Thi An and Pham Thi Tam in Thai Binh

Middle: Thanh Nguyen and Pham Thi Thuong in Thai Binh. Two children at the Orthopedic & Rehab Center in Qui Nhon

Bottom Left: Duong Van Dung, 5 y.o., Tra Vinh, practices walking with a homemade walker. Right: Tran Thi To Uyen, age 6, practices walking with a homemade walker.

Trên: Nhà giữ trẻ và nơi giữ trẻ vào mùa lũ ở An Giang. Hai chị em Pham Thi An & Tâm ở Thái Bình

Giữa: Anh Nguyễn Ngọc Thành thăm nhà cháu Phạm Thị Thuong ở Thái Bình. Hai cháu đang điều trị ở Trung tâm Chính Hình & Phục Hồi Chức Năng Qui Nhon

Dưới trái: Cháu Dương Văn Dũng, 5 tuổi ở Trà Vinh, đang tập đi với xe đẩy tự chế. Phải: Trần thị Tố Uyên, 6 tuổi, Trà Vinh, tập đi bằng xe tự chế ở nhà.



A GIFT OF HOPE

2003 ANNUAL FUNDRAISING DINNER

FOR THE ORTHOPEDIC SURGERY PROJECT

6:30 PM Friday, October 3, 2003 at Lucky House Seafood Restaurant
2158 Bristol Street, Santa Ana, CA. Phone: 714-641-8511

TICKET (DINNER & ENTERTAINMENT): REGULAR \$40 - VIP \$100

CALL (714) 901-1997 TO SPONSOR OR BUY YOUR TICKETS

PURPOSE: TO RAISE FUND FOR THE
ORTHOPEDIC SURGERY PROJECT

WHY: THERE ARE 300 CHILDREN WAITING
FOR CORRECTIVE SURGERY

GOAL: TO RAISE \$30,000 TO SPONSOR
CORRECTIVE SURGERY FOR 150 CHILDREN

WOULD YOU LIKE TO BE A SPONSOR?

GOLD SPONSOR: \$1,000 (HELPS 5 CHILDREN)

SILVER SPONSOR: \$400 (HELPS 2 CHILDREN)

BRONZE SPONSOR: \$200 (HELPS 1 CHILD)

EACH SPONSOR RECEIVES 2 TICKETS

MỤC ĐÍCH: GÂY QUỸ CHO CHƯƠNG TRÌNH
PHẪU THUẬT CHỈNH HÌNH

TẠI SAO: HIỆN CÓ 300 TRẺ KHUYẾT TẬT
ĐANG CHỜ ĐƯỢC PHẪU THUẬT

MỤC TIÊU: \$30,000 ĐỂ TÀI TRỢ PHẪU
THUẬT CHO 150 CHÁU

XIN BẢO TRỢ DẠ TIỆC VĂN NGHỆ

NHÀ BẢO TRỢ VÀNG: \$1,000 (GIÚP 5 CHÁU)

NHÀ BẢO TRỢ BẠC: \$400 (GIÚP 2 CHÁU)

NHÀ BẢO TRỢ ĐỒNG: \$200 (GIÚP 1 CHÁU)

MỖI BẢO TRỢ NHẬN ĐƯỢC 2 VÉ MỜI

SPONSORED BY

ĐƯỢC SỰ BẢO TRỢ CỦA

PENSKE TOYOTA/SCION

DOWNEY 714-291-7747

LITTLE SAIGON RADIO

VIET TIDE MAGAZINE

ABC SUPERMARKET

BOLSA SUPERMARKET

NGUYỄN THỊ NHUẬN, MD

ĐOÀN KIÊN TRUNG, DDS

DƯƠNG HẢI YẾN, DDS

NGUYỄN THÁI VÂN, MD

BÉ KÝ, PAINTER

NGƯỜI VIỆT NEWSPAPER

VIỄN ĐÔNG NEWSPAPER

SAIGON TV

RADIO VNCR

D.A.T. ADVERTISING GROUP INC.

CHO EM NIỀM HY VỌNG

DẠ TIỆC VĂN NGHỆ GIÚP TRẺ KHUYẾT TẬT Ở VIỆT NAM

6:30 chiều Thứ Sáu, ngày 3 tháng 10 năm 2003 tại Nhà Hàng Lucky House Seafood
2158 Bristol Street, Santa Ana, CA. Phone: 714-641-8511

GIÁ VÉ ỦNG HỘ \$40 VÉ VIP \$100

GIÁ VÉ BAO GỒM BỮA ĂN TỐI VÀ VĂN NGHỆ

XIN LIÊN LẠC SỐ (714) 901-1997 ĐỂ BẢO TRỢ HAY ĐẶT MUA VÉ



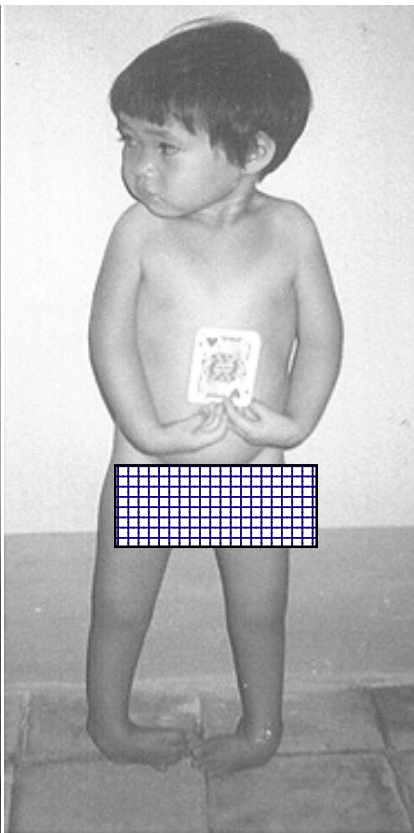
Top: Duong Van Son, age 12, Thai Binh, born with club feet and hands. He went through 3 surgeries to repair his feet and right hand. His health does not allow the 4th surgery for the left hand. Son is attending school. He can write with his right hand.

Trên: Cháu Dương Văn Sơn, 12 tuổi ở Thái Bình, sinh ra với hai chân và hai tay khoèo. Sau 3 cuộc giải phẫu để sửa hai bàn chân và bàn tay phải, cháu Sơn nay đi lại dễ hơn. Tay phải có thể cầm bút để viết.

Right: Pham Thi Thuong, age 8, Thai Binh, born with club feet and hands. She went through 3 surgeries to repair his feet and right hand Her arms are still curvy; however, she can used her hands to hold and to write now.

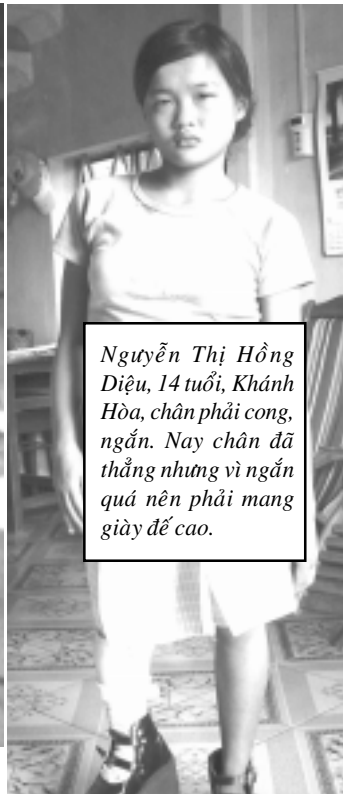
Phải: Cháu Phạm thị Thương, 12 tuổi, Thái Bình, sinh ra với hai chân khoèo và hai tay cong. Từ năm 1998, cháu đã trải qua 3 lần giải phẫu để sửa hai bàn chân và bàn tay phải. Hiện nay cháu đi lại bình thường. Cháu đi học và có thể cầm bút để viết.

Anh Nguyễn Ngọc Thành đã đến thăm cháu Sơn và Thương trong tháng 8 vừa qua.

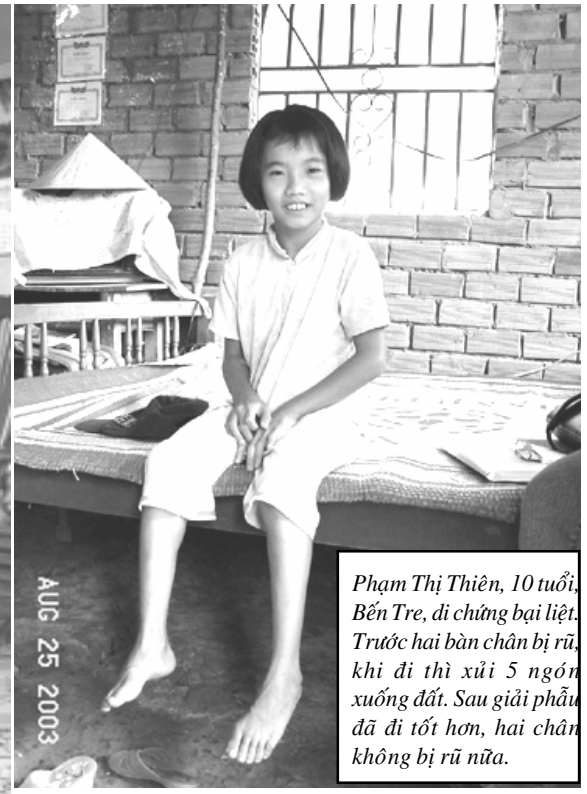




Above: Thanh Nguyen with the sisters, Pham Thi An & Pham Thi Tam, in Thái Bình. Both children had club feet before corrective surgery.



Nguyễn Thị Hồng Diệu, 14 tuổi, Khánh Hòa, chân phải cong, ngắn. Nay chân đã thẳng nhưng vì ngắn quá nên phải mang giày đế cao.



Phạm Thị Thiên, 10 tuổi, Bến Tre, di chứng bại liệt. Trước hai bàn chân bị rũ, khi đi thì xủi 5 ngón xuống đất. Sau giải phẫu đã đi tốt hơn, hai chân không bị rũ nữa.



Left: Nguyen Thi Dung, age 5, from Dong Thap, burn victim with deformed feet, waiting for surgery at the hospital.

Right: Tran Ngoc Chien, age 13, Nam Dinh, could not bend both legs. He is happy that he can squat now.

Trái: Cháu Nguyễn thị Dung, 5 tuổi, Đồng Tháp, bị phỏng làm biến dạng hai chân. Cháu đang chờ giải phẫu ở BV Saigon Ito.

Phải: Cháu Trần Ngọc Chiến, 13 tuổi, Nam Định. Hai chân bị cứng đầu gối, không co vào được. Sau giải phẫu cháu đã ngồi xổm được.



SAP-VN PROJECTS

Orthopedic Surgery	\$200/case
Cleft-palate Surgery	\$70/case
Classroom Construction	\$3,000/room
Wheelchair or Tricycle	\$70/ea or \$100/ea
Free Meal for Handicapped Students	\$60/year
Free Health Care Clinics	\$1,200/year

CÁC CHƯƠNG TRÌNH TRỢ GIÚP

Phẫu Thuật Chỉnh Hình	\$200/ca
Phẫu Thuật Hở Hàm Ếch	\$70/ca
Xây Dựng Phòng Lớp	\$3,000/phòng
Xe Lăn hoặc Xe Lắc	\$70 hoặc \$100/chiếc
Âm Thực Miễn Phí Trường Đa Thiện	\$60/cháu/năm
Phòng Khám Miễn Phí	\$1,200/năm

FINANCIAL CONTRIBUTIONS FROM JUNE 1, 2002 TO SEPTEMBER 13, 2003

Mr. Bale Howard, Los Angeles, CA	100	Ms. Nguyen Oanh, Torrance, CA	100
Mr&Mrs. Mai-Lien&William Kohlmann, Newport Beach, CA	650	Ms. Dayna Doan, Westminster, CA	50
Mrs. Tran Thi Nhan-Ly, Santa Ana, CA	60	Mrs. Nguyen Thi Anh-Dao, Fremont, CA	120
Mr. Dinh Thai, Cypress, CA	120	Mr. Le Duc, Irvine, CA	100
Ms. Nguyen Thi, Loan, Westminster, CA	80	Mrs. Chu Anh Cam, Beaverton, OR	100
Ms. Nguyen Thi Phuong Phu, Hawthorne, CA	70	Mrs. Ho Thi Thanh-Thuc, Irvine, CA	50
Mr. Nguyen Huy, Lawndale, CA	100	Ms. Nguyen M. Huyen, Freeport, NY	50
Mrs. Nguyen T. Chi-Lan, Tustin, CA	120	Southwest Recovery Services, Inc., Santa Ana, CA	1,000
United Way of Orange County, Irvine, CA	124.40	Mr. Nguyen Xuan Khoa, Westminster, CA	20
Mr. Nguyen Thai An, Granada Hills, CA	100	Mr&Mrs. Luu Chieu Hung, El Monte, CA	100
Dr&Mrs. Do Son, Walnut, CA	200	Mr&Mrs. Trinh Van, Fountain Valley, CA	100
Dr&Mrs. Tran N. Thanh, South Gate, CA	1,000	Mrs. Nguyen T Cam-Qui, San Diego, CA	120
Mr. Mai Viet Xuan, Santa Ana, CA	100	Ms. Do Thi Nhuan, Fountain Valley, CA	50
Mr. Vu A. Aaron, Yorba Linda, CA	350	Dr&Mrs. Nguyen Ngoc Ky, Milpitas, CA	100
Ms. Au Toan, Hawthorne, CA	100	Mr. Nguyen Huu Hanh, Santa Barbara, CA	120
Mr. Nguyen Hoai An, Garden Grove, CA	70	Mrs. Evelyn K. Nguyen, Santa Ana, CA	500
Ms. Nguyen Ngoc Loan, Garden Grove, CA	500	Mr&Mrs. Jerry Le, Sparks, NV	150
Rev. John B. Thanh Hung, Milwaukee, WI	100	Mr. Dinh Trong Vu, Garden Grove, CA	30
Mr. Lam Ngoc Chieu, Los Alamitos, CA	10	Mrs. Vu P. Thao, Westminster, CA	1,200
Mr. Duong Minh, Long Beach, CA	100	Mrs. Ha Bich Lien, Cerritos, CA	100
Mrs. Tat Tasedan, Costa Mesa, CA	400	Mr&Mrs. Ngo M. Hoang, Ontario, CA	20
Ms. Quach Mai Dung, San Diego, CA	200	Mrs. Ngo Le Thuy, Anaheim Hills, CA	100
Mr. Vu Huy, Newark, CA	220	Mr. Pham Xuan Dung, Arcadia, CA	200
Mr&Mrs. Truong-Cao Hung-Viet, Houston, TX	100	Mr&Mrs. Bill & Lisa Koster, Huntington Beach, CA	200
Ms. Nguyen C.H. Thao, Pasadena, CA	200	DOS Business System, Fountain Valley, CA	3,000
Mr&Mrs. Nguyen Phuoc Hai, Victorville, CA	1,000	Mrs. Carol L. Hanson, West Hempstead, NY	70
Mr. Nguyen Van Hay Long, Beach, CA	30	United Way Of Tri-State, New York, NY	56
Mr. Nguyen Van Hung, Bakersfield, CA	130	Mr. Tran N Huan, La Mirada, CA	300
Ms. Le Bich Ngoc, San Jose, CA	50	Mr. Tran N Huan, La Mirada, CA	200
Mrs. Nguyen T. Dao, San Jose, CA	50	Mrs. Vien Ngoc Thuy, Anaheim, CA	100
Mr&Mrs. Duong Van Duc, Lancaster, CA	20	Mrs. Stephanie Vu, San Jose, CA	100
Mr. Cao Tri, Santa Ana, CA	300	Ms. Lynn H. Nguyen, Cypress, CA	500
Mr. Luong Vinh, Walnut, CA	200	Mr&Mrs. Ben K. Hoang, Rolling Hills, CA	291.45
Drs. Thao Duong & Sam Nguyen, Saratoga, CA	300	Ms. Luu Thi Bach-Mai, Valley Village, CA	100
Mr. Nguyen Ngoc Van, Morgan City LA	50	Mr. Le Quang Bich, Huntington Beach, CA	50
Voyages Saigon, Quebec, Canada	200	Mrs. Cassandra Hall, Redondo Beach, CA	250
In Memory of Mrs. Dao Thi Teo	100	Mr&Mrs. Ly Xuan Tuyen, Garden Grove, CA	100
Mr&Mrs. Nguyen Tuan & Huong, Stanton, CA	100	Edison International, Princeton, NJ	68.40
Mr. Nguyen Tuan, Lawndale, CA	80	Ms. Tran Hoa, Van Nuys, CA	40
Mr. Paul Loc Hoang Tran, Irvine, CA	20	Ms. Ta Thi My Trinh, Valley Village, CA	100
Mrs. Nguyen Khoa Dieu-Anh, Tustin, CA	120	Ms. Nguyen Le My-Trang, San Diego, CA	50
Mrs. Alice Margolis, Huntington Beach, CA	25	Mi Mi & Crystal Luong, San Diego, CA	50
Mrs. Nina Nga Duong, Garden Grove, CA	200	Sunshine Realty, Santa Ana, CA	100
Van Pharmacy, Garden Grove, CA	120	Mr. Vo Van Dat, Tustin, CA	50
Ms. Tran T. Yen, Walnut, CA	200	Mrs. Hoang T Nguyet, Houston, TX	140
Dr&Mrs. Quach T. Hung, Garden Grove, CA	120	Mr. Nguyen Van May, Santa Ana, CA	100
Ms. Nguyen Thi Thuy Nga, Alhambra, CA	100	Mrs. Buu Van-Tra, San Jose, CA	20
Mr. Alex Cao, Costa Mesa, CA	200	Empress Palace Restaurant, Arlington, CA	800
Mrs. Thuy Tran Lindsey, Huntington Beach, CA	200	Ms. Le D. Diem, St. Paul, MN	150
Mr. Luong Quoc Vinh, La Puente, CA	300	Mrs. Hoang Phuong San Jose, CA	100
Mr&Mrs. Dinh Long Thanh, Garden Grove, CA	40	Mr&Mrs. Trac Tran & Hue Tieu Long Beach, CA	400

For STOCK DONATIONS: SAP-VN's account # 237 016111 Morgan Stanley Dean Witter. Agent: David Kang (213) 553-3300

CONTRIBUTION FORM

Name/Title: _____ Account # if known _____

Address: _____ Phone: _____

I would like to donate \$ _____ for the following project:

- | | | |
|---|---|--|
| <input type="checkbox"/> Orthopedic Surgery | <input type="checkbox"/> Cleft-Palate Surgery | <input type="checkbox"/> Wheelchair |
| <input type="checkbox"/> Free Meal Project | <input type="checkbox"/> Free Clinics | <input type="checkbox"/> Most Needed Project |
| <input type="checkbox"/> Flood Relief Fund | | |

YOUR CONTRIBUTION DOES MAKE A DIFFERENCE. THANK YOU !

GC38

Mr&Mrs. Nguyen Son Ban Garden Grove, CA	200	Mr. Le Tung, Petaluma, CA	50
Dr. Tet Khoi Vu, San Jose, CA	50	Mr. Andrew Huy Dac Ho Dac, West Hills, CA	400
Mr. Ly Quoc Kiet Costa Mesa, CA	200	Miss Cindy Le, Houston, TX	50
Nhom Phat Tu Bakersfield Bakersfield, CA	330	Mr. Nguyen Ly, Houston, TX	150
Ms. Vo Loan, Rosemead, CA	50	Ms. Dinh Tam, Houston, TX	75
Mr&Mrs. Le M. Dat, Fountain Valley, CA	1000	Ms. Pham Phi Thuan, Houston, TX	850
Merck Employee Giving Campaign, Princeton, NJ	576	Mr&Mrs. Leslie & Ralph Purdy, Irvine, CA	80
Ms. Pham Dinh Oanh, Bakersfield, CA	130	Mr&Mrs. Lois & Raymond Beeman, Laguna Beach, CA	150
Mr. Nguyen Cuu Hau, Rosemead, CA	50	Mr&Mrs. John Ta, Laguna Niguel, CA	200
Omanda International Corporation El Monte, CA	120	Ms. Nguyen Linh Thuy, Wichita, KS	100
Ms. Nguyen Minh-Tam, Walnut, CA	240	In Memory of Mrs. Lan Nguyen	500
Ms. Ha Lan-Chi, Houston, TX	130		
Mr. Tran Duc, Cupertino, CA	100		
Sunflower Mission, Houston, CA	9,000	Total Contribution This Period:	46,076.90
Mr. Nguyen Vinh, Garden Grove, CA	280		
Mrs. Co Duc Thao, Garden Grove, CA	20	Total Contributions in 2003	83,676.54
Mr. Ha Van Tan, Irvine, CA	50		
Ms. Da Nga, Torrance, CA	100		
Mr. Dang Tin, Tustin, CA	10		
Ms. Le N. Kim, San Jose, CA	10		
Mr. Le Van Trong, Culver City, CA	100		
Mr. Nguyen V. Tai, San Diego, CA	100		
Mr. Nguyen P. Minh, Hawthorne, CA	50		
Mr. John Joseph Anderson, Garden Grove, CA	7,000		
Mr. Pham Khoa, Irvine, CA	200		
Mr. Doan Khoach, San Diego, CA	36.56		
Ms. Thanh Nhu, Culver City, CA	200		
Mrs. Hoang Thi Ai, Bakersfield, CA	20		
Ms. Ngo Nguyet Thuy-Tung, Concord, CA	20		
In Memory of Catherine Tran Thi Nga	100		
Le Van Giep, Huntington Park, CA	20		
New Tech Construction Company, Westminster, CA	300		
Mr. Johan Tran, Burlington, MA	50		
Mrs. Huynh Minh-Chau, Garden Grove, CA	50		
Mr. Le Duc Anh, Foothill Ranch, CA	50		
Ms. Lillian Ho, Pittsburgh, CA	100		
Mr&Mrs. Nguyen Van Loc, Federal Way, WA	100		
Anonymous, CA	10		
Ms. Ho Minh Nguyet, Gardena, CA	200		
The Le Family Trust, Huntington Beach, CA	100		
Gia Dinh Lien-Huu Tinh Do, Bakersfield, CA	100		
Miss Tran Phi Phuong, Westminster, CA	400		
United Way Of The Bay Area, San Francisco, CA	173.92		

**SAP-VN'S SOLE MISSION IS TO PROVIDE FREE
MEDICAL, EDUCATIONAL AND WELFARE SERVICES
FOR THE LESS FORTUNATE PEOPLE, ESPECIALLY
NEEDY AND HANDICAPPED CHILDREN, IN VIETNAM.**

SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM FOR VIETNAM (SAP-VN)

A HUMANITARIAN NONPROFIT ORGANIZATION SINCE 1992

12881 Knott Street, Suite 116

Garden Grove, CA 92841

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT AND DONATIONS
We appreciate your selection of SAP-VN as your charity.

**TRÂN TRỌNG KÍNH MỜI QUÝ ÂN NHÂN
VÀ THÂN HỮU THAM GIA BUỔI DẠ TIỆC
VĂN NGHỆ GÂY QUỸ CHÍNH HÌNH
CHO EM NIỀM HY VỌNG**

CẢM ƠN! THANK YOU!

J & R PRINTING

10562 GARDEN GROVE BLVD

GARDEN GROVE, CA 92843

PH. (714) 638-8878 FAX (714) 638-8236

**CHÍ PHÍ ẤN LOÁT GREEN CROSS DO NHÀ IN J & R
PRINTING BẢO TRỢ**

**PRINTING COST OF GREEN CROSS IS SPONSORED
BY J & R PRINTING**

NONPROFIT
U.S. POSTAGE
PAID
Santa Ana, CA
Permit #1275